Please consult Intellectual Property Rights before making a photocopy. Please use the textbook of copyrighted edition.

②图 i 東華大學 教學計劃表 Syllabus

| | | 72 | 一口 町 11 | O_{J} I I | abus | | | | |
|--|--------------------------------------|---|----------------|-------------|----------------------------|-----------|---|--|--|
| | 課程名稱(中文) rse Name in Chinese 基礎口譯 | | | | 學年/學期 Academic Year/Sem | ester | 113/2 | | |
| | 名稱(英文) me in English | Basic Interpreting | | | | | | | |
| | 十目代碼 rse Code | 系級 開課單位 Course-Offering Department & Year | | | | Þ | 英美語文學系 | | |
| | 修別 Type | 學程 Program | 0/3.0 | 5.0 | | | | | |
| | t課教師 structor | /林千里 | | | | | | | |
| | 上修課程 Tequisite | | | | | | | | |
| 課程描述 Course Description | | | | | | | | | |
| 這門為期十八週的基礎課程主要涵蓋三部分 — 『何謂口譯?』、『口譯素養』以及『口譯實務』— 『何謂口譯?』 讓學生瞭解中外口譯發展史、認識口譯類型(教育訓練、實際操作)、『口譯素養』同時培養學生〔惡名昭彰的〕口 譯基本功(積極聆聽、記憶訓練、跟述、數字轉換,視譯)與初窺〔高深莫測的〕口譯筆記術,而『口譯實務』著重 於融合上述技能的逐步口譯實際演練(公眾演說、撰稿修稿,口譯簡報)。 課程目標 Course Objectives | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| 系專業能力 Basic Learning Outcomes | | | | | | | 課程目標與系專業能 力相關性 Correlation between Course Objectives and Dept.'s Education | | |
| | | | | | | | Objectives | | |
| A 具備多 writi | | 能力。Basic Engli | ish ability in | listening, | speaking, reading, | | • | | |
| B 具備對英美文化與文學史的基礎瞭解。Basic understanding of English and American cultures and their literary histories. | | | | | | | 0 | | |
| 具備閱讀鑑賞與分析跨界(語言、種族、性別、性向、宗教)文本的基本能力。Basic ability to appreciate and analyze texts in different aspects: language, ethnicity, gender, sexuality, and religion. | | | | | | | • | | |
| D 具備多元藝術媒體形式鑑賞力。Basic ability to appreciate different arts. | | | | | | | 0 | | |
| E 具備資料蒐集、文本分析、書面及口頭報告的能力。Basic ability to gather materials required for textual analysis in preparation for either oral or written reports. | | | | | | | • | | |
| 圖示說明I | llustration : | ● 高度相關 Hi | ighly correla | ated 〇中 | 度相關 Moderately | y corre | lated | | |
| | | 授課進 | 度 表 Teachin | g Schedul | e & Content | | | | |
| 週次Week | 週次Week 内容 Subject/Topics | | | | | 備註Remarks | | | |
| 1 | 1 開場白 | | | | | | | | |
| 2 | 2 口譯及口譯員的角色 | | | | | | | | |
| 3 | 3 口譯員的條件 | | | | | | | | |
| 4 | 視譯解析+記憶 | 練 | | | | | | | |
| 5 | 5 數字轉換+積極聆聽 | | | | | | | | |

| 6 | 口譯練習 | Part 1 | | | | | |
|---|--------------------------------|--------|--|--|--|--|--|
| 7 | 放假 | | | | | | |
| 8 | 口譯練習 | | | | | | |
| 9 | 期中考試週 Midterm Exam | 短逐口 | | | | | |
| 10 | 口譯練習 | Part 2 | | | | | |
| 11 | 口譯練習 | | | | | | |
| 12 | 口譯練習 | | | | | | |
| 13 | 模擬演說與口譯實務 | | | | | | |
| 14 | 模擬演說與口譯實務 | | | | | | |
| 15 | 口譯練習(ft・口譯筆記) | Part 3 | | | | | |
| 16 | 口譯練習 | | | | | | |
| 17 | 口譯練習(ft・Q&A) | | | | | | |
| 18 | 期末考試週 Final Exam | 長逐口 | | | | | |
| 教學策略 Teaching Strategies | | | | | | | |
| ✓ 課堂講授 Lecture 分組討論Group Discussion 參觀實習 Field Trip | | | | | | | |
| ✓ 其他Miscellaneous: | | | | | | | |
| | 教學創新自評Teaching Self-Evaluation | | | | | | |
| 創新教學(| Innovative Teaching) | | | | | | |
| → 問題導向學習(PBL) → 團體合作學習(TBL) 解決導向學習(SBL) | | | | | | | |
| Moocs Print Pri | | | | | | | |
| 上] 社會責任(Social Responsibility) | | | | | | | |
| ✓ 在地實踐Community Practice 產學合作 Industy-Academia Cooperation | | | | | | | |
| 跨域合作(Transdisciplinary Projects) | | | | | | | |
| □ 跨界教學Transdisciplinary Teaching □ 跨院系教學Inter-collegiate Teaching | | | | | | | |
| ──業師合授 Courses Co-taught with Industry Practitioners | | | | | | | |
| 其它 other: | | | | | | | |
| 1 | | | | | | | |

| 學期成績計算及多元評量方式 Grading & Assessments | | | | | | | | | |
|--|--------------------|--------------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----|
| 配分項目 | 配分比例 Percentage | 多元評量方式 Assessments | | | | | | | |
| Items | | 測驗 會考 | 實作 觀察 | 口頭 發表 | 專題 研究 | 創作 展演 | 卷宗 評量 | 證照 檢定 | 其他 |
| 平時成績(含出缺席) General Performance (Attendance Record) | 30% | | ~ | | | | | | |
| 期中考成績 Midterm Exam | 30% | | ~ | | | | | | |
| 期末考成績 Final Exam | 30% | | ~ | | | | | | |
| 作業成績 Homework and/or Assignments | 10% | | ~ | | | ~ | | | |
| 其他 Miscellaneous | | | | | | | | | |

評量方式補充說明

Grading & Assessments Supplemental instructions

教科書與參考書目(書名、作者、書局、代理商、說明)

Textbook & Other References (Title, Author, Publisher, Agents, Remarks, etc.)

課程教材網址(含線上教學資訊,教師個人網址請列位於本校內之網址)

Teaching Aids & Teacher's Website(Including online teaching information.

Personal website can be listed here.)

其他補充說明(Supplemental instructions)